



ACIG  
التأمين أمانة

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

بسم الله الرحمن الرحيم  
والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين  
سيد الخلق نبينا محمد بن عبدالله وعلى آل بيته  
وصحبه الطيبين ومن وآلهم بإحسان إلى يوم الدين  
أما بعد:

## CONTRACTOR'S PLANT & EQUIPMENT INSURANCE POLICY

## وثيقة تأمين آليات و معدات المقاولين

### Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

### مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/ 32 وتاريخ 02/06/1424 هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني ( ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديراً بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والآخر حساب المؤمن لهم. و يقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً للائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته 10% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداده للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.



# ACIG

التأمين امان

Whereas the Insured named in the Schedule hereto has made to the **Allied Cooperative Insurance Group** (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a Proposal Form which, together with any other statement made in writing by the Insured for the purpose of this Policy, is deemed to be incorporated herein.

Now this Policy of insurance witnesseth that subject to the Insured having agreed to pay to the Insurers the premium mentioned in the Schedule and subject to the terms, exclusions, conditions and provisions contained herein or endorsed hereon.

The Insurers hereby agree with the Insured that if at any time during the period of insurance stated in the Schedule or during any subsequent period for which the Insured pays and the Insurers accept the premium for the renewal of this Policy, the items (or any part thereof) entered in the Schedule, whilst at the location or in the geographical area mentioned therein, suffer any unforeseen and sudden physical loss or damage from any cause not specifically excluded in a manner necessitating repair or replacement.

The Insurers will indemnify the Insured in respect of such loss or damage as hereinafter provided by payment in cash, replacement or repair up to an amount not exceeding the total sum expressed in the Schedule as insured hereby.

This Policy shall apply whether the insured items are at work or at rest, or being dismantled for the purpose of cleaning or overhauling, or in the course of the aforesaid operations themselves, or in the course of subsequent re-erection, but in any case only after successful commissioning.

## Definition of Terms:

- 1. Deductible:** The amount to be deducted from the amount of claim to be paid by the Insurer to Insured.
- 2. Geographical Area:** The Insurance under this Policy is operative only in places within the Kingdom of Saudi Arabia unless specified otherwise in the policy schedule.

حيث ان المؤمن له المبين اسمه في جدول هذه الوثيقة قد قدم لشركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني طلب تأمين مكتوب وقام بتعبئة استمارة طلب التأمين إضافة إلى أي بيانات أخرى قدمها المؤمن له خطأً لأغراض هذه الوثيقة والتي تُعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.

بناء عليه تشهد هذه الوثيقة مع مراعاة الشروط والأحكام والاستثناءات المنصوص عليها في هذه الوثيقة أو المصادق عليها و بشرط أن يسدد المؤمن له للمؤمن القسط المذكور في الجدول .

يلتزم المؤمن بموجبه للمؤمن له بأنه اثناء فترة سريان التأمين المبينة في الجدول او اثناء اي فترة لاحقة يدفع عنها المؤمن له الأقساط ويقبل المؤمن ذلك لتجديد الوثيقة فإن الوحدات (او اي جزء منها) والتي تكون مدرجة في الجدول ، اثناء وجودها في المكان او المنطقة الجغرافية المذكورة في الوثيقة بأنه في حالة وقوع اي حادث غير متوقع او حدوث خسارة مادية لأي سبب غير مستثنى على وجه التحديد بطريقة تقتضى الإصلاح او الإستبدال.

يلتزم المؤمن بتعويض المؤمن له مقابل الخسارة او الضرر على النحو المنصوص عليه أدناه ، بأن يدفع نقداً او يقوم بالاستبدال او الإصلاح بحيث لا يصل الى مبلغ يتجاوز إجمالي المبلغ المصرح به في الجدول كمبلغ تأمين.

تطبق هذه الوثيقة سواء ان كانت الوحدات المؤمنة في وضع التشغيل أو غيره او تم تفكيكها بغرض التنظيف او الإصلاح او في أثناء العمليات المذكورة نفسها او اثناء إعادة التركيب ولكن على كل حال يجب ان تكون بعد التشغيل اللاحق .

## تعريف المصطلحات

- 1. التحمل:** هو المبلغ المقطع من مبلغ المطالبة و الذي يتم دفعه للمؤمن له من قبل الشركة.
- 2. النطاق الجغرافي:** يتم تغطية المؤمن له بموجب هذه الوثيقة داخل النطاق الجغرافي للمملكة العربية السعودية مالم يتم تحديد غير ذلك في جدول الوثيقة.



# ACIG

التأمين أمان

3. **Insured:** The natural person or legal entity who signed the Insurance Policy with the Insurer and his name is stated in the Policy Schedule.
4. **Insurer:** Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)
5. **Policy:** The printed wording together with Schedule any endorsement and the proposal form
6. **Policy Period:** The period from the inception date of this policy to the policy expiration date, as set forth in the Policy Schedule, or its earlier termination date, if any.
7. **Premium:** The amount of money the Insured has to pay for the Insurance Contract / Policy.
8. **Proposal** shall mean any proposal form and declaration signed by or on behalf of the Insured.
9. **Schedule:** The part of the Policy in which we have recorded the details of Insured and the insurance cover.
10. **Sum Insured:** The maximum amount the Insurer agrees to pay as a result of a single loss or claim.

## Exclusions:

The Insurers shall not be liable for:

- a) the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence;
- b) loss or damage due to electrical or mechanical breakdown, failure, breakage or derangement, freezing of coolant or other fluid, defective lubrication or lack of oil or coolant, but it as a consequence of such breakdown or derangement an accident occurs causing external damage, such consequential damage shall be indemnifiable;
- c) loss of or damage to replaceable parts and attachments such as bits drills, knives or other cutting edges, saw blades, dies, moulds, patterns. pulverizing and crushing surfaces, screens and sieves, ropes, belts, chains elevator and conveyor bands, batteries, tyres, connecting wires and cables, flexible pipes

3. **المؤمن له:** الشخص الطبيعي او المعنوي الذي اصدرت وثيقة التأمين باسمه وقام بتوقيعها مع الشركة.

4. **المؤمن :** المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج).

5. **الوثيقة:** نص الوثيقة المرفق مع جدول الوثيقة وأي ملاحق و نموذج الطلب.

6. **مدة الوثيقة:** هي الفترة من تاريخ بداية هذه الوثيقة و حتى تاريخ الإنتهاء , كما هو موضح في جدول الوثيقة, او تاريخ الغائها ان وجد.

7. **القسط التأميني:** المبلغ الذي يجب على المؤمن له دفعه مقابل عقد التأمين / الوثيقة.

8. **نموذج الطلب:** هو اي نموذج طلب و إقرار او من ينوب عنه. موقع من قبل المؤمن له

9. **جدول الوثيقة:** هو جزء لا يتجزأ من الوثيقة يوضح بيانات المؤمن له و التغطية التأمينية.

10. **مبلغ لتأمين:** الحد الاقصى الواجب دفعه بواسطة المؤمن كنتيجة للخسارة او المطالبة الواحدة.

## الإستثناءات

لن يكون المؤمن مسؤولاً عن:

- أ) مبلغ التحمل المذكور في الجدول والذي يتحمله المؤمن له عن كل و لأي حادثة؛
- ب) الخسارة او الضرر بسبب الاعطال الكهربائية أو الميكانيكية أو الفشل، الكسر ، التشويش او تجمد المبردات او سوائل أخرى، الخلل في التزييت او التشحيم او قلة الزيت او المبرد ولكن في حالة وقوع حادث كنتيجة لذلك العطل او التشويش او لضرر خارجي فإن ذلك الضرر التبعي لن يكون قابلاً للتعويض او لا يمكن تعويضه.
- ت) الخسارة او الضرر للقطع التي يمكن استبدالها و الملحقات على سبيل المثال مثقب الحفر السكاكين وحواف القواطع والمناشير والأحزمة و سلاسل المصاعد (الجانازير) و الأحزمة الناقله و البطاريات والإطارات و اسلاك التوصيل



ACIG

التأمين البحري

jointing and packing material regularly replaced;

والكيبيلات والأنابيب المرنة و مواد التغليف التي توضع بشكل منتظم

d) loss or damage due to explosion of any boiler or pressure vessel subject to internal steam or fluid pressure or of any internal combustion engine;

ث) الخسارة او الضرر بسبب انفجار اي مرجل (غلاية) او وعاء ضغط مُعرض لضغط البخار او السوائل الداخلي او احتراق المُحرك الداخلي .

e) loss of or damage to vehicles designed and licensed for general road use whilst being used on public roads to the extent that such loss or damage is recoverable (or would but for the existence of this policy be recoverable) under any motor or similar insurance;

ج) الخسارة او الضرر للمركبات المصممة والمصرح لها بالسير في الطريق العام عندما تكون مستخدمة في الطريق العام للحد الذي يكون فيه مثل تلك الخسارة او الضرر قابلة للاسترداد (او بسبب وجود هذه الوثيقة يمكن استردادها) بموجب اي تأمين على المركبات يغطي نفس الضرر .

f) loss or damage due to total or partial immersion in tidal water;

ح) الخسارة او الضرر الناتج عن الإنغماس الكلي او الجزئي في مياه المد والجزر.

g) loss or damage to waterborne vessels or craft;

خ) الخسارة او الضرر الذي ينتج عن ناقلة مائية او طائرة.

h) loss or damage occurring outside the Geographical area;

د) الخسارة او الضرر التي تحدث خارج نطاق المنطقة الجغرافية.

i) loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, corrosion, rust) deterioration due to lack of use and normal atmospheric conditions;

ذ) الخسارة او الضرر التي تحدث كنتيجة مباشرة من تأثير التشغيل المتواصل (على سبيل المثال التمزق او البلى بالاستعمال العادي والتآكل والصدأ) والتدهور بسبب عدم الاستعمال والتغيير في الأجواء .

j) loss or damage occurring whilst any insured item is undergoing a test of any kind or is being used in any manner or for any purpose other than that for which it was designed;

ر) الخسارة او الضرر التي تحدث اثناء فترة الاختبار من أي نوع بأي شكل من الأشكال لأي سبب او غرض بخلاف الغرض التي الذي صُممت من اجله

k) loss or damage directly or indirectly caused by or arising out of or aggravated by war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, a group of malicious persons or persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public authority;

ز) الخسارة او الضرر الناتجة بصورة مباشرة او غير مباشرة او تفاقمت بسبب الحرب الغزو وتصرف العدو الأجنبي العدائيات (سواء ان كانت معلنة ام لا) والحرب الأهلية والعصيان والثورة والتمرد والشغب والإضراب والتوقف عن العمل والفوضى المدنية والقوة العسكرية او المغتصبة او مجموعة من الأشخاص الضارة او اشخاص يتصرفون نيابة عن او فيما يتعلق بأي منظمة سياسة التآمر والمصادرة والإستيلاء والمصادرة او تدمير او إتلاف الممتلكات بأمر من اي حكومة بحكم القانون او فعلية او بواسطة اي سلطة عامة



ACIG

التأمين أمان

- l) loss or damage directly or indirectly caused by or arising out of or aggravated nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
- m) the costs of replacement repair or rectification of defects or faults in the insured units but in case of a claim this exclusion shall apply only to the part(s) that is (are) defective or faulty;
- n) loss or damage directly or indirectly caused by or arising out of, or aggravated by the willful act or willful negligence of the Insured or his representatives;
- o) loss or damage for which the supplier or manufacturer is responsible either by law or under contract;
- p) consequential loss or liability of any kind or description;
- q) loss or damage to oil and gas drilling equipment and gas turbines;
- r) loss or damage directly or indirectly caused by or arising out of marine and offshore risks
- س) الخسارة أو الضرر بصورة مباشرة أو غير مباشرة تسبب فيه أو نشأ عن أو تفاقم بسبب تفاعل نووي أو إشعاعات نووية أو تلوث إشعاعي؛
- ش) تكاليف إستبدال أو اصلاح أو تصحيح العيوب أو الأخطاء في الوحدات المؤمن عليها ولكن في حالة المطالبة فهذا الاستثناء ينطبق فقط على القطع المعيبة .
- ص) الخسارة أو الضرر الذي يحدث بصورة مباشرة أو غير مباشرة أو نشأ عن أو تفاقم بسبب تصرف عمدي أو إهمال عمدي من قبل المؤمن له أو ممثليه.
- ض) الخسارة أو الضرر التي يكون مسؤولاً عنها المورد أو الشركة المصنعة سواء ان كانت المسؤولية قانونية أو تعاقدية
- ط) الخسارة التبعية من اي نوع او وصف.
- ظ) الخسارة أو الضرر لمعدات حفر الوقود والغاز و توربينات الغاز.
- ع) الخسارة أو الضرر المباشرة أو الغير مباشرة الناتجة عن المخاطر البحرية و الشواطئ.

## Provisions:

### Memo 1 – Sum Insured

It shall be a requirement of this Policy that the sum insured is equal to the cost of replacement of the insured items by new items of the same kind and capacity, which means their cost of replacement including, e.g., freight, custom duties and dues, if any, and cost of erection.

If the sum insured is less than the amount required to be insured, the Insurers shall pay only in such proportion as the sum insured bears to the amount required to be insured. Every item if more than one shall be subject to this condition separately.

### Memo 2 - Basis of Loss Settlement

In the event of any loss or damage the basis of any settlement under this Policy shall be as follows:

## الاحكام:

### 1- القيمة المؤمن عليها:

لا بد أن تكون القيمة المؤمن عليها مساوية لقيمة الاستبدال بالجديد بذات السعة والقوة، ويقصد بذلك أن يكون السعر متضمن تكاليف الشحن ورسوم الجمارك بالإضافة الى تكاليف التركيب.

وفي حال أن القيمة المؤمن عليها أقل من القيمة الفعلية المستحقة، فإن قيمة التعويض ستكون بالتناسب مع القيمة المصرح بها. كما أنه لا بد من تزويدنا بقائمة تتضمن كافة العناصر المؤمنة موضعاً بها القيمة لكل وحدة.

### 2- أساس تسوية الخسائر:

في حالة الخسارة أو الضرر يكون أساس التسوية بموجب هذه الوثيقة هو:



ACIG  
التأمينات

- a) In cases where damage to an insured item can be repaired, the Insurers shall pay expenses necessarily incurred to restore the damaged item to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum insured. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, the Insurers shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges.

The cost of any provisional repairs shall be borne by the Insurers if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair.

No deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced if the cost of repairs as detailed hereinabove exceed 75% of the insured value of the damaged item then it shall be regarded as destroyed and settlement shall be made on the basis provided for in b) below.

- b) In cases where an insured item is destroyed, the Insurers shall pay the new replacement value of the item as at the date of the loss, including charges for ordinary freight, costs of erection, customs duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum insured.

Always provided that Insurers' liability shall not in any event exceed the sum insured set against each item in the Schedule nor in the aggregate the Total Sum Insured hereby.

The amount payable by the Insurers according to the above mentioned provisions shall be reduced by the deductible stated in the schedule.

(أ) في الحالات التي يكون فيها الضرر على وحدة مؤمن عليها ويمكن إصلاحها يلتزم المؤمن بدفع تكاليف الإصلاح الضرورية والتي تكبدها المؤمن له لإرجاع الوحدة المتضررة لنفس لحالتها الخدمية الأولى بالإضافة الى مصاريف التفكيك وإعادة التركيب بغرض إجراء الإصلاح ويشمل ذلك الشحن العادي من وإلى المحل الرسوم المستحقة والجمارك ان وجدت ويكون ذلك فقط للحد الذي تكون فيه تلك التكاليف مضمنة في مبلغ التأمين. وإذا تم الإصلاح في محل خاص بالمؤمن يلتزم المؤمن بدفع تكاليف المواد والأجور التي تكبدها بغرض الإصلاحات بالإضافة الى النسبة المعقولة لتغطية النفقات العامة او غير المباشرة.

في حال كانت الإصلاحات المتوقعة تشكل جزء من الإصلاحات النهائية ولا تتسبب في رفع إجمالي تكلفة الإصلاح فإن المؤمن يتحمل هذه التكاليف.

لن تكون هنالك اي خصومات تتعلق بانخفاض القيمة بالنسبة لقطع الغيار المستبدلة ولكن قيمة اي مصاريف الحطام سوف تؤخذ في الاعتبار. وإذا كانت تكاليف الإصلاح كما هي مبينة اعلاه تساوي او تزيد عن 75% من قيمة مبلغ التأمين الخاصة بالوحدة المتضررة ففي هذه الحالة تعتبر الوحدة خسارة كلية وتكون التسوية على الأساس المنصوص عليه في البند (ب) ادناه.

(ب) في حالة تلف الوحدة يلتزم المؤمن بسداد المبلغ الفعلي للوحدة مباشرة قبل حدوث الخسارة او التلف ويشمل ذلك التكاليف العادية الخاصة بالشحن وتكاليف التركيب والرسوم المستحقة والجمارك ان وجدت و ذلك في الحد المضمن في مبلغ التأمين

و يشترط دائماً عدم زيادة مسؤولية المؤمن عن مبلغ التأمين المبين امام كل وحدة في الجدول ولا يزيد عن إجمالي مبلغ التأمين المنصوص عليه.

المبلغ المستحق والواجب الدفع بواسطة المؤمن بُناءً على الأحكام المذكورة اعلاه يخصم منه الخصومات و التحملات المنصوص عليها في الجدول.



ACIG

التأمينات

الشروط

## Conditions:

1. The due observance and fulfillment of the terms of this Policy in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured and the truth of the statements and answers in any questionnaire and proposal made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.  
1. الالتزام بتنفيذ شروط واحكام هذه الوثيقة في الحد الذي يتعلق بالأشياء التي يجب مراعاتها من قبل المؤمن له وبيان الحقيقة و الإجابة في طلب التأمين المقدم من قبل المؤمن له كلها تُعتبر شرط مسبق لأي مسؤولية تقع على عاتق المؤمن
2. The Schedule shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy", wherever used in this contract, shall be read as including the Schedule. Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy shall bear such meaning wherever it may appear.  
2. يُعتبر جدول الوثيقة جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة و عبارة "هذه الوثيقة" متى ما أُسْتُخدمت في هذا العقد و يشمل ذلك الجدول والأقسام. كما ان اي كلمة او تعبير ينسب اليها معنى محدد في اي جزء من هذه الوثيقة او جدول الوثيقة او الأقسام سوف يحمل ذلك المعنى اينما ظهر.
3. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss or damage and comply with statutory requirements and manufacturers recommendations.  
3. يلتزم المؤمن له وعلى نفقته الخاصة بإتخاذ كافة الإحتياطات المعقولة و الالتزام بأي توصيات معقولة صادرة من المؤمن لمنع وقوع الخسارة او الضرر او المسؤولية كما يلتزم بمراعاة توصيات المُصنِع والمتطلبات القانونية.
4. (a) Representatives of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk.  
4. (أ) يكون لممثلي المؤمن في اي وقت معقول الحق في معاينة وفحص اي ممتلكات مؤمنة بموجب هذه الوثيقة و يلتزم المؤمن له بتقديم كافة التفاصيل والمعلومات الضرورية لممثلي المؤمن وذلك لتقدير الضرر على سبيل المثال تقارير المعاينة الصادرة من المعايين المخولين.  
(ب) The Insured shall as soon as practicable notify the Insurers by telephone and in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require and the scope of cover and/or premium shall if necessary, be adjusted accordingly. No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the insurance is confirmed in writing by the Insurers.  
(غ) يلتزم المؤمن له بإخطار المؤمن بأقرب وقت ممكن هاتفياً وخطياً عن اي تغيير مادي او جوهري في طبيعة المخاطر و سبب ذلك على نفقته الخاصة والإحتياطات الاضافية المتخذة حسب ما تتطلبه الظروف و حدود التغطية التأمينية و/او تسوية القسط إذا ما إقتضى الأمر بناء على ذلك. لا يمكن عمل اي تغيير جوهري من قبل المؤمن له يؤدي إلى رفع مستوى الخطر إلا في حال تم تأكيد استمرار التأمين من قبل المؤمن .
5. In the event of an occurrence which might give rise to a claim under this Policy the Insured shall:  
5. في حالة حدوث اي واقعة تؤدي الى مُطالبة تأمينية بموجب هذه الوثيقة يلتزم المؤمن له بـ:



# ACIG

التأمينات

- (a) as soon as reasonably practicable notify the Insurers by telephone as well as in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage;
- (b) take all reasonable steps to minimize the extent of the loss or damage;
- (c) preserve the parts affected and make them available for inspection by a representative or Surveyor of the Insurers;
- (d) furnish all such information and documentary evidence as the Insurers may reasonably require;
- (e) inform the Police Authorities in the case of loss or damage due to theft or burglary.

The Insurers shall on no account be liable for loss or damage for which no notice has been received by the Insurers within 30 days of its occurrence. Upon notification being given to the Insurers under this condition, the Insured may carry out repairs of any minor damage or replace items which have sustained any minor damage; in all other cases a representative of the Insurers shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Insurers does not carry out the inspection within a reasonable period of time the Insured shall be entitled to proceed with the repairs or replacement. Nothing contained herein shall prevent the Insured from taking such steps as are absolutely necessary for the upkeep of operations at the place of work.

6. The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any right or remedies or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those Insured under this Policy) to which the Insurers are or would become entitled or which is or would be subrogated to them upon their paying for or making good any loss or damage under this Policy whether such acts and things are or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.

(أ) إخطار المُؤمَّن فوراً هاتفياً وخطياً مع تقديم بيان عن طبيعة ومدى الخسارة أو الدمار الذي حدث.

(ب) اتخاذ كافة التدابير التي تكون تحت تصرفه لتقليل مدى الخسارة أو الضرر.

(ج) الحفاظ على القطع التي تأثرت لتقديمها للمعاينة من قبل معاين المُؤمَّن أو من يمثله.

(د) تقديم كافة المعلومات والمستندات والأدلة التي قد يتطلبها المُؤمَّن .

(هـ) إبلاغ الشرطة في حالة الفُقدان أو الضرر الناشئ نتيجة للسرقة أو السطو.

لن يلتزم المُؤمَّن بأي حال من الأحوال بالمسؤولية حيال اي خسارة أو ضرر أو مسؤولية ما لم يتم الإبلاغ عنها خلال ثلاثين يوماً من حدوث الواقعة. وفي حالة استلام أي إخطار عن مطالبة تأمينية بموجب هذا الشرط يمكن للمُؤمَّن له القيام بالإصلاحات الطفيفة للأضرار أو تغيير الوحدات التي تكون قد تأثرت بأضرار طفيفة وفي كل الحالات الأخرى يكون لممثل المُؤمَّن الحق في معاينة الخسارة أو الضرر قبل إحداث اي إصلاحات أو تغيير. إذا لم يتم ممثل المُؤمَّن بالمعاينة خلال فترة مُعينة والتي تُعتبر كافية حسب الظروف يكون للمُؤمَّن له الحق في الإستمرار في الإصلاحات والإستبدال.

6. يلتزم المُؤمَّن له وعلى نفقة المُؤمَّن القيام بـ الموافقة على والسماح للقيام بكافة التصرفات والأشياء التي قد تكون ضرورية أو مطلوبة بواسطة المُؤمَّن في مصلحة اي حقوق أو تعويضات أو للحصول على تسوية أو تعويض من أطراف (بخلاف هؤلاء المضمنين في وثيقة التأمين هذه) والتي يستحقها المُؤمَّن أو قد تكون مستحقة أو يمكن إحلالها لمصلحة المُؤمَّن بعد ان تدفع تكاليف جبر اي ضرر أو خسارة بموجب هذه الوثيقة سواء ان كان تلك الأشياء أو التصرفات اصبحت ضرورية أو مطلوبة قبل أو بعد تعويض المُؤمَّن له من قبل المُؤمَّن .





ACIG  
التأمينات

7. (a) If the proposal or declaration of the Insured is untrue in any material respect or if any claim made is fraudulent or substantially exaggerated, or if any false declaration or statement is made in support thereof, then this Policy shall be void and the Insurers shall not be liable to make any payment hereunder.

7. (أ) إذا كان طلب التأمين أو إقرار أو تصريح المؤمن له غير صحيح في أي وجه من الوجوه الجوهرية أو أي من المطالبات كانت احتيالية أو مبالغ فيها بشكل كبير أو تم تقديم أي إقرار أو تصريح أو بيان مزور دعماً للمطالبة سيتم إلغاء هذه الوثيقة ولن يكون المؤمن مسؤولة عن دفع أي تعويض بموجبها.

(b) In the event of the Insurers disclaiming liability in respect of any claim and if an action or suit is not commenced within the legal permitted period for litigation procedures after such disclaimer or (in the case of arbitration taking place in pursuance of Condition 12 of this Policy) within the legal permitted period for litigation procedures after the arbitrators or umpire have made their award, all benefit under this Policy in respect of such claims shall be forfeited.

(ب) في حالة رفض المؤمن لأي مطالبة و لم يتم اتخاذ إجراء أو رفع دعوى خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي من تاريخ الرفض أو (في حالة التحكيم بموجب الشرط 12 من هذه الوثيقة) خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي بعد صدور الحكم من المحكمين أو الحكم في النزاع ففي هذه الحالة تسقط كافة المنافع فيما يتعلق بتلك المطالبات.

8. If at the time any claim arises under this Policy there is in force another insurance covering the same loss or damage, the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of any claim for such loss or damage.

8. في حالة تقديم أي مطالبة بموجب هذه الوثيقة وكان هناك تأمين آخر ساري المفعول ويغطي نفس الخسارة أو الضرر ففي هذه الحالة لن يكون المؤمن مسؤولة عن دفع أو المشاركة في دفع تعويض يزيد عن حصتها النسبية لأي مطالبة لتلك الخسارة أو الضرر.

## 9. Cancellation

This policy may be terminated by the Insurers after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

## 9. الإلغاء

يمكن إلغاء هذه الوثيقة من قبل المؤمن بعد إشعار مدته ثلاثين (30) يوماً بذلك للمؤمن له غير انه وبعد تاريخ سريان الوثيقة لا يكون لأي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الأمور التالية:

- conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- discovery of fraud or material misrepresentation;
- discovery of willful or reckless acts of omissions increasing the hazard insured against;

(أ) الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛

(ب) إكتشاف الإحتيال أو إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛

(ت) إكتشاف أفعال متعمدة أو متهورة أو عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر المؤمن ضدها؛



ACIG

التأمين

- d. a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Saudi Arabian Monetary Agency that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

(ث) بقرار من مكتب مدير مراقبة التأمين في مؤسسة النقد السعودي بأن إستمرار الوثيقة يمكن ان يؤدي الى مخالفة او وضع الشركة في مخالفة للوائح التنفيذية.

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية وترسل بالبريد او تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين ويجب ان يشمل (أ) أي من الأسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المؤمن له يلتزم المؤمن تقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم المؤمن بإرجاع مبلغ القسط المدفوع مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

This policy may be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت بطلب من المؤمن له وفي هذه الحالة يقوم المؤمن بالإحتفاظ بالقسط المستخدم وفقاً للجدول التالي للوقت الذي كانت فيه الوثيقة سارية المفعول. بشرط عدم وجود مطالبات غير مدفوعة أو متوقفة.

### Short Period Rate Cancellation

Period of Insurance	Percentage of Annual Premium to be retained
1 Month	20%
2 Months	30%
3 Months	40%
4 Months	50%
5 Months	60%
6 Months	70%
7 Months	75%
8 Months	80%
9 Months	85%
10 Months	90%
11 Months	95%

### قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

فترة سريان التأمين	النسبة المئوية من القسط السنوي التي سوف يتم الإحتفاظ بها
1 شهر	20%
2 شهر	30%
3 شهر	40%
4 شهر	50%
5 شهر	60%
6 شهر	70%
7 شهر	75%
8 شهر	80%
9 شهر	85%
10 شهر	90%
11 شهر	95%



ACIG  
التأمين أمانة

10. It is hereby declared and agreed that notwithstanding anything to the contrary contained within the Policy, this insurance will be declared valid and binding upon the Insurer only when the premium therefore have actually been paid in full and duly acknowledged in a receipt signed by the authorized official or representative of the Insurer or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.
11. The amount of loss or damage for which the Insurer may be liable, under this policy, shall be paid within thirty (30) days after proof of loss is received by the Insurer and ascertainment of the loss or damage is made either by agreement between the Insured and the Insurer or by arbitration.
12. Notice of Renewal: The Insurer shall notify the Insured in respect of the expiry date of the Policy two weeks prior to expiry date in order to enable the Insured to renew it or obtain a policy from another Insurer.
13. Jurisdiction and Applicable Law:  
Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H
14. No alterations to this Policy will be held valid unless the same is signed or initialed by an Authorized Officer of the Insurer and none of the provisions, conditions and terms of this Policy shall be waived or altered except upon written request submitted by the Insured and to which the Insurer agrees.
10. تم الإتفاق والإعلان بموجبه وعلى الرغم من اي بند مخالف تحتوي عليه هذه الوثيقة هذا التأمين سوف يتم الإعلان عنه بأنه ساري المفعول وملزم للمؤمن فقط عندما يتم سداد قسط التأمين بالكامل بشكل فعلي وتم الإقرار بذلك بتحرير إيصال بالإستلام موقع من قبل الموظف المفوض او ممثل المؤمن أو تم استلام القسط من قبل وكيل المؤمن، بغض النظر عن إيصال الإصدار.
11. قيمة الخسارة او التلف الذي يمكن أن يتحمله المؤمن وتكون مسؤولة عنه بموجب هذه الوثيقة سوف يتم سداده خلال فترة (30) ثلاثين يوماً بعد أستلام إثبات ودليل الخسارة بواسطة المؤمن والتحقق من ان الخسارة او التلف قد تم إما باتفاق بين المؤمن و المؤمن له او بواسطة
12. إشعار التجديد: يجب على المؤمن إشعار المؤمن له قبل اسبوعين من تاريخ انتهاء الوثيقة ليتمكن المؤمن له من تجديد الوثيقة او الحصول على وثيقة من شركة أخرى
13. الإختصاص والقانون واجب التطبيق:  
تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الاتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 02/06/1424 هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 1434/5/27 هـ
14. لا يتم الإعراف بالتعديلات على هذه الوثيقة مالم تكن تلك التعديلات موقعة ومؤشر عليها من قبل موظف مفوض من المؤمن وتبقى الأحكام والشروط الخاصة بهذه الوثيقة دون تغيير و لا يمكن التخلي عنها مالم يكن هناك طلب خطي بذلك يتم تسليمه بواسطة حامل الوثيقة ويكون قد وافق عليها المؤمن .



ACIG  
التأمين التعاوني

15. Arabic to Prevail: In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.

15. سيادة النص العربي: في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

16. IMPORTANT NOTICE:

16. إخطار هام:

The Saudi Central Bank (SAMA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. SAMA is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurer and Insured relating to insurance matters.

البنك المركزي السعودي (ساما) هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديها سلطة الرقابة على شركات التأمين. ويمكن الرجوع البنك المركزي السعودي في كافة الأوقات لتقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

In Witness Whereof, **ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP** has caused this Policy to be signed by its authorized Officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني اصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.

**Note:** you should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

**ملاحظة:** الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن .

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)

المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)

